

Comptes annuels

2020/2021

Pour l'exercice fiscal
01.10.2020 – 30.09.2021

Wycliffe
rue de la Poste 16
2504 Biel/Bienne
Suisse

Tél. 032 342 02 46

<https://fr.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch

IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5

Wycliffe Suisse

Bilan au 30.09.2021	Annexes numéro	30.09.2021 CHF	Année préc. CHF
ACTIF			
Actif circulant			
Liquidités	1	2'254'275.75	2'642'895.16
Créances	2	7'281.58	39'028.70
Comptes de régularisation actif	3	77'651.55	69'645.98
Total de l'actif circulant		2'339'208.88	2'751'569.84
Actif immobilisé			
Immobilisations financières	4	971'899.00	405'922.00
Immobilisations corporelles	5	475'779.40	475'624.20
Total de l'actif immobilisé		1'447'678.40	881'546.20
Total Actif		3'786'887.28	3'633'116.04
PASSIF			
Capitaux étrangers à court terme			
Engagements	6	235'031.52	327'003.91
Comptes de régularisation passif	7	8'154.65	9'706.25
Total des capitaux étrangers à court terme		243'186.17	336'710.16
Capital des fonds			
Fonds affectés		485'954.06	496'660.13
Total du capital des fonds		485'954.06	496'660.13
Capital de l'organisation			
Capital lié généré		2'978'588.19	2'721'140.86
Capital libre généré		78'604.89	78'151.46
Résultat de l'exercice		553.97	453.43
Total du capital de l'organisation		3'057'747.05	2'799'745.75
Total Passif		3'786'887.28	3'633'116.04

Wycliffe Suisse

Compte d'exploitation 2020/2021 (01.10.2020 - 30.09.2021)	Annexes numéro	2020/2021 CHF	Année préc. CHF
PRODUITS			
Dons et contributions			
Dons à affectation définie	8	3'930'537.07	3'794'830.71
Dons à affectation libre	9	424'679.20	1'372'755.31
Legs	10	405'337.93	20'538.20
Collectes de fonds	11	96'175.05	94'448.35
Contributions		9'625.99	19'602.95
Total des dons et contributions		4'866'355.24	5'302'175.52
Autres produits d'exploitation		1'928.20	3'507.30
Total du produit d'exploitation		4'868'283.44	5'305'682.82
CHARGES liées à la fourniture de prestations			
Charges directes de projets			
Charges de personnel	12	-2'051'643.51	-2'113'751.39
Frais de voyage et de représentation	13	-59'222.02	-12'627.55
Contributions à des projets d'organisations partenaires	14	-1'564'410.90	-1'491'082.07
Total des charges directes de projets	15	-3'675'276.43	-3'617'461.01
Charges de collecte de fonds et de publicité générales			
Charges de personnel	16	-503'399.46	-473'923.47
Frais de voyage et de représentation	17	-7'744.20	-7'669.90
Charges d'exploitation	18	-47'876.87	-58'450.46
Total charges de collecte de fonds et de publicité générales		-559'020.53	-540'043.83
Charges administratives			
Charges de personnel	19	-407'192.06	-399'986.36
Frais de voyage et de représentation	20	-13'486.11	-9'151.28
Charges d'exploitation	21	-78'478.13	-68'513.15
Total des charges administratives		-499'156.30	-477'650.79
Total des charges liées à la fourniture de prestations		-4'733'453.26	-4'635'155.63
Résultat d'exploitation		134'830.18	670'527.19
Autres résultats d'exploitation			
Résultat financier	22	73'720.89	44'555.38
Résultat immobilier	23	38'712.66	32'704.58
Résultat installation photovoltaïque	24	31.51	27.93
Total autres résultats d'exploitation		112'465.06	77'287.89
Résultat avant variation des fonds		247'295.24	747'815.08
Prélèvements des fonds		387'733.40	260'124.32
Attributions aux fonds		-377'027.33	-232'415.26
Variation des fonds		10'706.07	27'709.06
Résultat après variation des fonds		258'001.31	775'524.14
Prélèvement du capital lié généré		689'143.15	672'785.53
Attribution au capital lié généré		-946'590.49	-1'447'856.24
Variation du capital lié généré		-257'447.34	-775'070.71
Résultat annuel		553.97	453.43

Wycliffe Suisse

Tableau des flux financiers

Le tableau des flux financiers présente le flux des disponibilités provenant des activités d'exploitation, des opérations dans le domaine des investissements et du financement.

	Annexes numéro	2020/2021 CHF	Année préc. CHF
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation			
Résultat de l'exercice annuel		553.97	453.43
Correction de valeur sur immobilisations financières	4	-58'244.45	-27'804.50
Amortissement d'immobilisations corporelles	5	4'900.00	12'500.00
Rémunération des fonds / et du capital lié		0.00	0.00
Cash Flow		-52'790.48	-14'851.07
Créances	2	31'747.12	-11'288.99
Comptes de régularisation actif	3	-8'005.57	15'648.48
Engagements	6	-91'972.39	-59'582.20
Comptes de régularisation passif	7	-1'551.60	949.30
Flux financiers provenant de l'activité d'exploitation		-122'572.92	-69'124.48
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement			
Investissements net immobilisations financières	4	-507'732.55	122'004.00
Investissements net immobilisations corporelles	5	-5'055.20	1'621.30
Flux financiers provenant de l'activité d'investissement		-512'787.75	123'625.30
Flux financiers provenant de l'activité de financement			
Financement net du capital des fonds		-10'706.07	-27'709.06
Variation nette du capital lié généré		257'447.34	775'070.71
Flux financiers provenant de l'activité de financement		246'741.27	747'361.65
Variation des liquidités		-388'619.41	801'862.48
Existant initial des liquidités	1	2'642'895.16	1'841'032.68
Existant final des liquidités	1	2'254'275.75	2'642'895.16
Variation des liquidités		-388'619.41	801'862.48

Tableau de la variation du capital des fonds

Le calcul de la variation du capital des fonds représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital des fonds. Le capital des fonds traite des moyens à affectation définie pour des projets à l'étranger, ainsi que pour le salaire de collaborateurs et pour la formation.

Fonds à affectation définie	Existant au 01.10.2020	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2021
Fonds pour la Bible	46'442.33	0.00	95.00	0.00	-16'325.10	30'212.23
« Fonds Kohler »	190'392.62	0.00	0.00	0.00	-49'457.20	140'935.42
Fonds pour salaires collaborateurs	86'129.00	0.00	189'360.01	0.00	-99'027.00	176'462.01
Fonds de formation pour collaborateurs	15'784.13	0.00	250.00	0.00	-1'915.00	14'119.13
Fonds de projet pour divers projets	157'912.05	0.00	187'322.32	0.00	-221'009.10	124'225.27
Total du capital des fonds	496'660.13	0.00	377'027.33	0.00	-387'733.40	485'954.06

Brève description des fonds à affectation définie:

- Fonds pour la Bible : *fonds pour financer l'impression de Bibles.*
- « Fonds Kohler » : *fonds provenant d'un legs soutenant des projets définis, en partie, par la donatrice.*
- Fonds pour salaires collaborateurs : *dons désignés pour les salaires des collaborateurs mais pas encore utilisés.*
- Fonds de formation pour collaborateurs : *contribution aux frais de formation de collaborateurs et de candidats.*
- Fonds de projet pour divers projets : *ce fonds permet de soutenir des projets et des fonds d'envergure moindre.*

Tableau de la variation du capital de l'organisation

Le calcul de la variation du capital de l'organisation représente l'attribution, l'utilisation et l'état des moyens issus du capital de l'organisation. Le capital de l'organisation montre les moyens de financement propre, sans restriction de disposition par des tiers.

Moyens provenant de financement propre	Existant au 01.10.2020	Produits	Entrée	Transferts internes	Utilisation	Existant au 30.09.2021
Réserves de fluctuation des placements	112'975.22	0.00	58'244.45	0.00	0.00	171'219.67
Réserves pour frais spéciaux	100'000.00	0.00	50'000.00	0.00	-3'912.85	146'087.15
Fonds de rénovation	21'187.10	0.00	3'871.25	0.00	0.00	25'058.35
Fonds général de projets	1'756'701.18	0.00	157'979.51	0.00	-176'216.45	1'738'464.24
Projets legs Kohler en Suisse	187'670.19	0.00	0.00	0.00	-23'310.40	164'359.79
Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs	542'607.17	0.00	601'505.13	0.00	-485'713.31	658'398.99
Fonds de formation à affectation non définie	0.00	0.00	75'000.00	0.00	0.00	75'000.00
Capital lié généré	2'721'140.86	0.00	946'600.34	0.00	-689'153.01	2'978'588.19
Capital libre généré	78'151.46			453.43		78'604.89
Résultat annuel	453.43		553.97	-453.43		553.97
Total du capital de l'organisation	2'799'745.75	0.00	947'154.31	0.00	-689'153.01	3'057'747.05

Breve description des fonds du capital lié

- Réserves de fluctuation des placements : *pour prévenir de futures fluctuations des placements une partie du résultat non réalisé peut être mise en réserve.*
- Réserves pour frais spéciaux : *en cas de situations particulières, telles qu'évacuations de zones de crise ou en cas de pertes dues la guerre, au vol ou à un accident, ce fonds permet d'aider des collaborateurs. D'autres coûts extraordinaires peuvent également être financés par ce fonds. Les détails sont fixés dans le règlement des finances.*
- Fonds de rénovation : *Ce fonds correspond à notre part de la communauté de propriétaires d'étages et est réservé aux rénovations du bâtiment.*
- Fonds général de projets : *Le fonds sert à apporter un soutien financier à divers projets selon objectifs statutaires.*
- Projets legs Kohler en Suisse : *fonds provenant d'un legs pour différents projets désignés en partie par la donatrice.*
- Fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs : *complément au revenu de collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés.*
Les salaires des collaborateurs sont financés par des dons désignés à leur intention. Chaque collaborateur entretient les contacts avec son cercle d'amis. Le fonds d'entraide pour salaires de collaborateurs sert à aider les collaborateurs n'ayant pas reçu suffisamment de dons désignés. Selon le règlement interne, les dons sans affectation définie sont versés sur ce fonds.
- Fonds de formation à affectation non définie : *Ce fonds a été ouvert au cours de l'année écoulée à partir de legs sans affectation définie, conformément à une résolution du Conseil d'administration. Il est utilisé pour financer les contributions aux frais de formation du personnel en Suisse et à l'étranger.*

Wycliffe Suisse

Annexe aux comptes annuels 2020/2021

Principes de comptabilité

La comptabilité s'effectue selon les recommandations de Swiss GAAP RPC 21 et correspond au droit obligations suisse ainsi qu'aux statuts de Wycliffe Suisse. Les comptes annuels reflètent la réalité de l'état des avoirs, des finances et du résultat de Wycliffe Suisse. Ils englobent l'exercice du 1^{er} octobre 2020 au 30 septembre 2021.

Explication sur l'emploi du masculin/féminin

Pour faciliter la lecture du texte on n'emploie que le masculin. Le féminin est toujours sous-entendu.

Effets de la pandémie du COVID-19

La pandémie du COVID-19 n'a pas eu d'impact majeur sur les comptes annuels de l'exercice allant du 1^{er} octobre 2020 au 30 septembre 2021. Aucun effet majeur n'est à prévoir pour l'avenir immédiat.

Perte imminente de l'exonération d'impôt pour utilité publique

Au cours de l'exercice écoulé, l'administration fiscale du canton de Berne a révoqué l'exonération d'impôt pour utilité publique de Wycliffe Suisse avec effet au 31 décembre 2020. Avec l'aide d'un avocat, Wycliffe a déposé une réclamation contre cette décision, qui a été rejetée le 08.09.2021. Wycliffe a alors fait recours contre la décision sur réclamation auprès de la Commission des recours en matière fiscale du canton de Berne. La procédure est toujours en cours (au 13.11.2021).

Principes d'évaluation

Liquidités	Valeur nominale, valeur du cours des devises étrangères
Titres	Valeur boursière
Créances	Valeur nominale
Immobilisations corporelles	Valeur comptable (valeur d'acquisition, valeur d'assurance et valeur officielle, voir annexe)
Passifs	Valeur nominale

Explications du bilan

1	Liquidités	30.09.2021	Année préc.
	Caisse, poste et banque	2'254'275.75	2'642'895.16
	Total des liquidités	2'254'275.75	2'642'895.16

2	Créances	30.09.2021	Année préc.
	Avances aux collaborateurs	3'128.75	229.15
	Avances aux organisations partenaires	0.00	29'643.27
	Autres créances	4'152.83	9'156.28
	Total des créances	7'281.58	39'028.70

En raison d'un changement du système lié aux contributions administratives, les avances aux organisations partenaires ne sont plus incluses.

3	Comptes de régularisation actifs	30.09.2021	Année préc.
	Primes d'assurance payées d'avance	27'253.95	30'378.95
	Autre compte de régularisation actif	50'397.60	39'267.03
	Total des comptes de régularisation actifs	77'651.55	69'645.98

4	Placements financiers	Valeur du marché 30.09.2020	Entrée	Sortie	Gain réalisé	Gain non réalisé	Valeur du marché 30.09.2021	Produit	Rendement
	Obligations étrangères	0.00	152'175.40	0.00	0.00	-2'044.40	150'131.00	0.00	-1.34%
	Fonds d'actions	144'609.00	279'087.60	0.00	0.00	27'196.40	450'893.00	1'582.00	6.79%
	Fonds immobilier Suisse	164'480.00	76'469.55	0.00	0.00	14'495.45	255'445.00	3'392.40	7.42%
	Actions	96'833.00	0.00	0.00	0.00	18'597.00	115'430.00	3'860.00	23.19%
	Placements en actions	405'922.00	507'732.55	0.00	0.00	58'244.45	971'899.00	8'834.40	7.34%

5	Immobilisations corporelles	30.09.2021	Année préc.
	Immobilisations corporelles mobilières :		
	Installation photovoltaïque	25'500.00	27'900.00
	Mobilier/IT	8'279.40	3'224.20
	Total immobilisations corporelles mobilières	33'779.40	31'124.20
	<i>Valeur assurance des biens</i>	<i>171'200.00</i>	<i>171'200.00</i>
	Immobilisations corporelles immeuble :		
	Coûts d'acquisition propriété par étage	1'716'000.00	1'716'000.00
	Amortissements cumulés	-1'274'000.00	-1'271'500.00
	Total immobilisations corporelles immeuble	442'000.00	444'500.00
	Valeur d'assurance de l'immeuble	1'812'750.00	1'812'750.00
	Valeur officielle	972'470.00	1'049'370.00
	Total immobilisations corporelles	475'779.40	475'624.20

Wycliffe Suisse

6	Engagements	30.09.2021	Année préc.
	Collaborateurs	83'434.75	293'599.22
	Organisations partenaires	39'098.67	33'154.69
	Prévoyance professionnelle (LPP)	103'601.80	0.00
	Tiers	8'896.30	250.00
	Total engagements	235'031.52	327'003.91

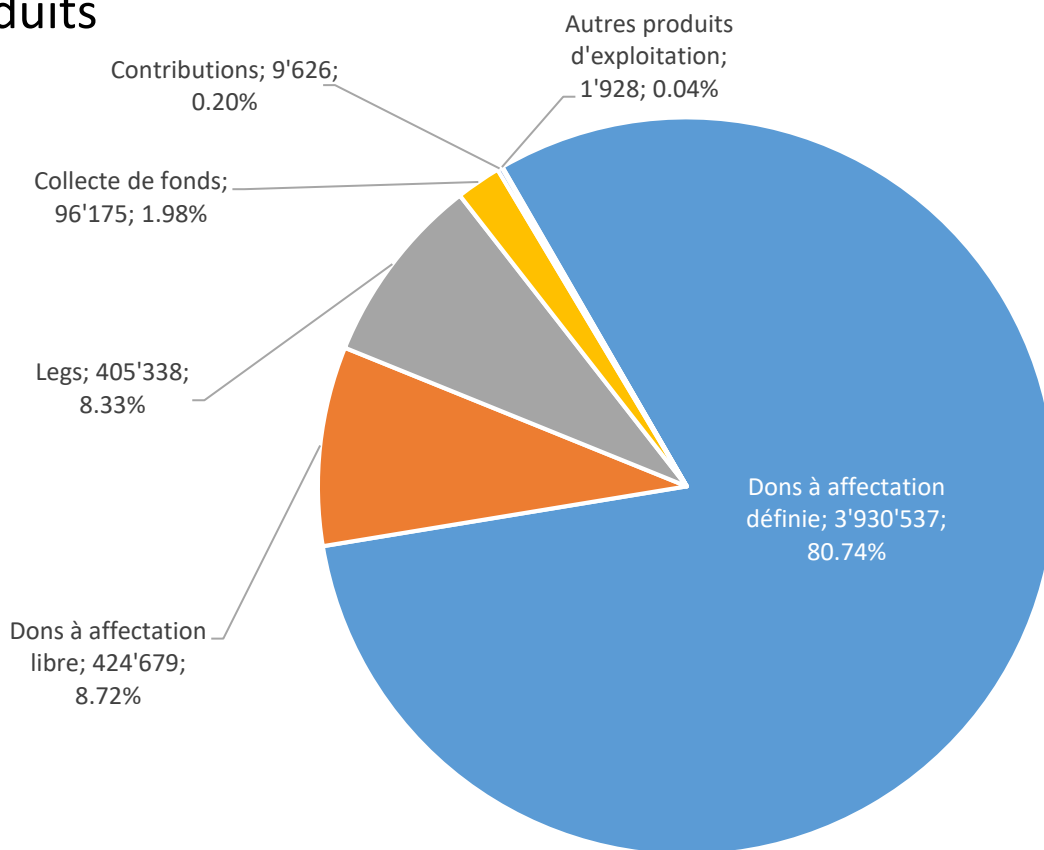
Les engagements envers les collaborateurs correspondent aux salaires qui n'ont pas encore été payés. Les engagements envers les organisations partenaires découlent principalement du fait que leurs avoirs ne sont versés qu'après la clôture du mois.

7	Compte de régularisation passif	30.09.2021	Année préc.
	Compte de régularisation passif	8'154.65	9'706.25
	Total compte de régularisation passif	8'154.65	9'706.25

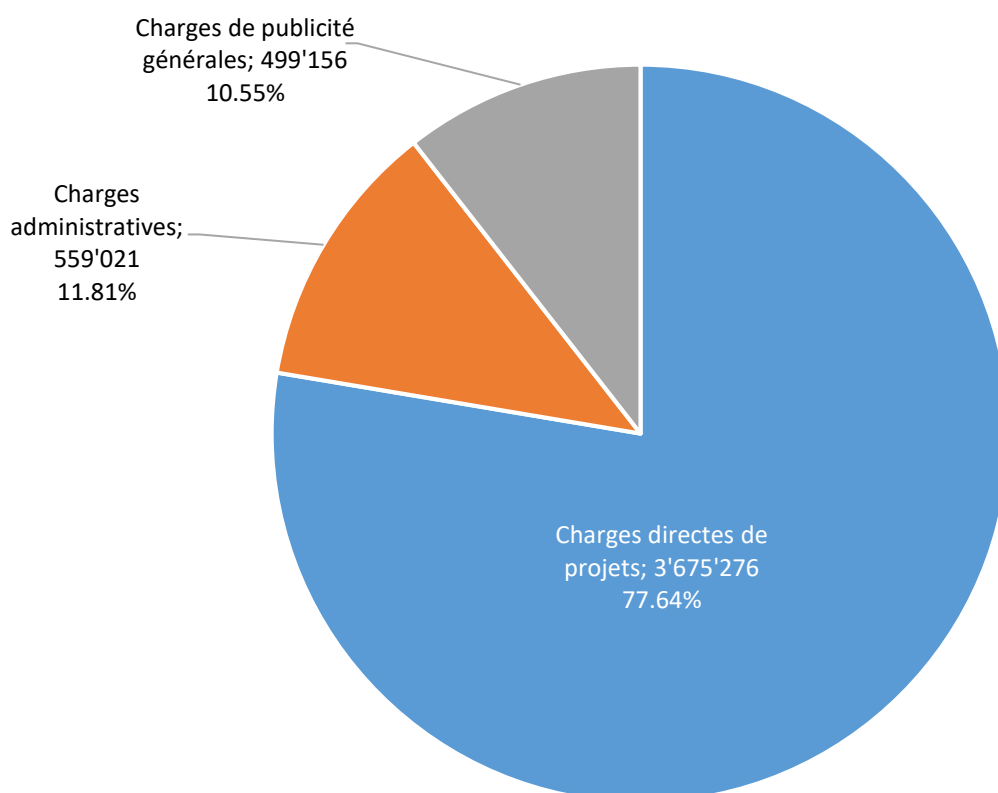
Produit d'exploitation et charges liées à la fourniture de prestations 2020/2021

(sans autres résultats d'exploitation, variation des fonds et du capital lié généré)

Produits



Charges



Explications sur le compte d'exploitation

8	Dons à affectation définie	2020/2021	Année préc.
	Dons de Suisse	3'416'659.56	3'318'929.41
	Dons d'organisations partenaires (à l'étranger)	513'877.51	475'901.30
	Total des dons à affectation définie	3'930'537.07	3'794'830.71

Les dons à affectation définie ont augmenté de 3.58 % par rapport à l'année précédente.

9	Dons à affectation libre	2020/2021	Année préc.
	Dons à affectation libre	424'679.20	1'372'755.31
	Total des dons à affectation libre	424'679.20	1'372'755.31

Les dons sans affectation définie ont diminué de 69.06 % par rapport à l'année précédente. Si l'on exclut le don exceptionnel de CHF 1 million de l'année précédente, les dons sans affectation définie ont augmenté de 13.93 % par rapport à l'année précédente. Conformément au règlement interne, les dons sans affectation définie sont attribués au fonds d'entraide. Ce fonds permet de financer une partie des salaires des collaborateurs qui n'ont pas reçu suffisamment de dons affectés. Si le fonds d'entraide est suffisamment approvisionné, des dons sans affectation définie peuvent aussi être attribués à un projet.

10	Legs	2020/2021	Année préc.
	Legs	405'337.93	20'538.20
	Total Legs	405'337.93	20'538.20

Au cours de l'exercice écoulé, Wycliffe Suisse a reçu quatre legs sans affectation. Les legs ont été affectés au Fonds d'entraide (CHF 142'337.93), au Fonds général des projets (CHF 113'000.00), aux Réserves pour frais spéciaux (CHF 50'000.00) et au Fonds de formation nouvellement créé (CHF 75'000.00), qui font tous partie du capital lié généré. CHF 25'000.00 ont également été transférés à SIL Papouasie-Nouvelle-Guinée.

11	Collecte de fonds	2020/2021	Année préc.
	Collecte de fonds	96'175.05	94'448.35
	Total collecte de fonds	96'175.05	94'448.35

Les deux publipostages (pour le financement de la formation en hébreu des conseillers en traduction et pour le projet de traduction en suri kacipo-bale) ainsi que l'action bi-ke+hike4bibles pour l'achèvement de la traduction du Nouveau Testament en bhogoto ont donné un résultat réjouissant. Ces dons sont utilisés selon leur affectation.

Charges directes de projets

12	Charges de personnel	2020/2021	Année préc.
	Salaires	-1'756'408.13	-1'812'501.66
	Assurances sociales	-289'825.33	-287'244.15
	Autres charges de personnel	-5'410.05	-14'005.58
	Total des charges de personnel	-2'051'643.51	-2'113'751.39

Collaborateurs dans projets : équivalent temps plein au 30 septembre	4'097%	4'600%
dont à l'âge de la retraite au 30 septembre	210%	190%

Le pourcentage plus élevé des assurances sociales par rapport à l'année précédente est principalement dû à un excédent de l'assurance d'indemnités journalières de maladie dont nous avons bénéficié l'année précédente.

13	Frais de voyage et de représentation	2020/2021	Année préc.
	Frais de représentation forfaitaires	-37'560.50	-6'812.00
	Frais de voyage	-21'661.52	-5'336.01
	Autres frais remboursés	0.00	-479.54
	Total frais de voyage et de représentation	-59'222.02	-12'627.55

Les voyages de service et les voyages pendant le congé au pays peuvent être comptés comme frais. Ils sont financés par des dons à affectation définie destinés au collaborateur concerné. Au cours de l'année écoulée, les collaborateurs ont été plus nombreux à faire usage de cette option que l'année précédente.

A partir du 01.01.2021, des frais forfaitaires de représentation et de gestion et d'entretien des contacts sont payés à tous les collaborateurs, ce qui explique l'augmentation par rapport à l'année précédente. Ils sont financés, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs qui sont concernés.

14	Contributions à des projets d'organisations partenaires	2020/2021	Année préc.
	Programmes de traduction et traducteurs locaux	-333'546.00	-322'936.55
	Formation de collaborateurs locaux	-90'220.00	-52'572.60
	Programmes d'alphabétisation	-98'935.00	-106'182.00
	Impression des publications	-47'128.00	-35'553.00
	Travail linguistique	-44'376.00	-46'980.40
	Soutien technique et divers	-76'496.09	-50'132.54
	Contributions aux salaires de collaborateurs d'org. partenaires	-741'706.37	-722'696.81
	Contributions forfaitaires contractuelles aux org. partenaires	-132'003.44	-154'028.17
	Total des contributions à des projets d'organisations partenaires	-1'564'410.90	-1'491'082.07

Les contributions aux projets des différentes catégories dépendent des besoins.

15	Charges directes de projets selon régions géographiques	2020/2021	Année préc.
	Afrique francophone	-1'387'444.82	-1'360'032.06
	Afrique anglophone et lusophone	-528'637.12	-524'171.20
	Asie du Sud-Est	-269'139.06	-217'486.05
	Asie du Sud	-43'171.95	-60'984.40
	Asie de l'Ouest et centrale	-97'509.56	-119'682.15
	Asie du Nord et de l'Est	-188'615.74	-203'015.18
	Pacifique	-301'338.62	-318'404.32
	Amérique	-469'068.49	-429'239.54
	Europe	-340'584.95	-347'349.44
	Pays divers	-49'766.12	-37'096.67
	Total des charges directes de projets	-3'675'276.43	-3'617'461.01

La présentation montre la répartition des charges de projets (charges de personnel, frais de voyages et contributions aux projets) par région.

Wycliffe Suisse

Charges de collecte de fonds et de publicité générales

16	Charges de personnel	2020/2021	Année préc.
	Direction		
	Salaires	-90'842.30	-90'643.20
	Assurances sociales	-13'777.45	-14'013.00
	Autres charges de personnel	-28.01	0.00
	Total Direction	-104'647.76	-104'656.20
	Autres membres du personnel		
	Salaires	-344'887.38	-314'889.26
	Assurances sociales	-50'173.92	-45'699.40
	Autres charges de personnel	-3'690.40	-8'678.61
	Total autres membres du personnel	-398'751.70	-369'267.27
	Total des charges de personnel	-503'399.46	-473'923.47

Membres de la Direction : équivalent temps plein au 30 septembre	120%	130%
Autres collaborateurs : équivalent temps plein au 30 septembre	628%	500%

17	Frais de voyage et de représentation	2020/2021	Année préc.
	Direction		
	Frais de représentation forfaitaires	-1'152.00	0.00
	Frais de voyage	-126.00	-1'537.50
	Autres frais remboursés	0.00	0.00
	Total Direction	-1'278.00	-1'537.50
	Autres membres du personnel		
	Frais de représentation forfaitaires	-4'185.70	-1'168.00
	Frais de voyage	-1'047.10	-2'627.30
	Autres frais remboursés	-1'233.40	-2'337.10
	Total autres membres du personnel	-6'466.20	-6'132.40
	Total frais de voyage et de représentation	-7'744.20	-7'669.90

A partir du 01.01.2021, des frais forfaitaires de représentation et de gestion et d'entretien des contacts sont payés à tous les collaborateurs, ce qui explique l'augmentation par rapport à l'année précédente. Ils sont financés, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs qui sont concernés.

18	Charges d'exploitation	2020/2021	Année préc.
	Publications « Traduire » et « Übersetzen »	-28'876.70	-35'126.10
	Collectes de fonds	-6'636.89	-7'031.50
	Autres charges publicitaires	-12'363.28	-16'292.86
	Total des charges d'exploitation	-47'876.87	-58'450.46

Wycliffe Suisse

Charges administratives

19	Charges de personnel	2020/2021	Année préc.
	Direction		
	Salaires	-196'091.20	-184'963.94
	Assurances sociales	-29'462.03	-27'091.97
	Autres charges de personnel	-264.01	-1'398.50
	Total Direction	-225'817.24	-213'454.41
	Autres membres du personnel		
	Salaires	-156'366.70	-160'839.63
	Assurances sociales	-22'719.72	-24'044.04
	Autres charges de personnel	-2'288.40	-1'648.28
	Total autres membres du personnel	-181'374.82	-186'531.95
	Total des charges de personnel	-407'192.06	-399'986.36

Membres de la Direction : équivalent temps plein au 30 septembre	210%	220%
Autres collaborateurs : équivalent temps plein au 30 septembre	388%	268%

20	Frais de voyage et de représentation	2020/2021	Année préc.
	Conseil d'administration		
	Frais de voyage	0.00	-53.24
	Autres frais remboursés	-381.45	-261.35
	Total Conseil d'administration	-381.45	-314.59
	Direction		
	Frais de représentation forfaitaires	-2'917.80	-313.20
	Frais de voyage	-537.84	-1'724.25
	Autres frais remboursés	-533.63	-1'251.49
	Total Direction	-3'989.27	-3'288.94
	Autres membres du personnel		
	Frais de représentation forfaitaires	-2'517.00	-352.80
	Frais de voyage	-1'481.86	-2'362.35
	Autres frais remboursés	-5'116.53	-2'832.60
	Total autres membres du personnel	-9'115.39	-5'547.75
	Total frais de voyage et de représentation	-13'486.11	-9'151.28

Le Conseil d'administration travaille sur une base bénévole et assume la plupart de ses frais. Durant l'exercice écoulé, le Conseil d'administration s'est réuni trois fois en présentiel. En outre, une réunion par visioconférence a eu lieu. Les voyages à l'étranger pour des visites sur le terrain ou des conférences sont couverts par des dons.

A partir du 01.01.2021, des frais forfaitaires de représentation et de gestion et d'entretien des contacts sont payés à tous les collaborateurs, ce qui explique l'augmentation par rapport à l'année précédente. Ils sont financés, dans la mesure du possible, par des dons affectés aux collaborateurs qui sont concernés.

Wycliffe Suisse

21	Charges d'exploitation	2020/2021	Année préc.
	Matériel de bureau et frais d'impression	-773.45	-2'685.78
	Cotisations à des associations faitières	-13'819.65	-13'263.85
	Frais de port, droits/taxes, frais divers	-17'599.47	-12'555.14
	Charges locatives et charges annexes pour bureaux	-32'721.06	-32'470.97
	Charges pour mobilier, appareils et informatique	-13'564.50	-7'537.41
	Total charges d'exploitation	-78'478.13	-68'513.15

Une partie de l'immeuble est louée à des tiers. C'est pourquoi le compte annuel de l'immeuble est présenté séparément. Pour les bureaux que nous utilisons nous portons en compte un loyer propre (voir chiffre 23).

Les frais divers comprennent le montant de CHF 5'273.65 pour la représentation juridique dans les procédures judiciaires en cours en rapport avec le statut de Wycliffe en tant qu'organisation bénéficiant de l'exonération fiscale pour raison d'utilité publique.

Autres résultats d'exploitation

22	Résultat financier	2020/2021	Année préc.
	Produits financiers		
	Intérêts et dividendes	10'041.34	13'498.17
	Intérêt sur le capital investi dans de l'immobilier	5'556.25	5'681.25
	Gains comptables sur placements financiers	58'244.45	27'804.50
	Gains sur taux de change	1'040.15	972.61
	Total des produits financiers	74'882.19	47'956.53
	Charges financières		
	Rémunération des fonds	0.00	0.00
	Courtages et taxes	-1'161.30	-1'397.15
	Pertes réalisées sur placements financiers	0.00	-2'004.00
	Pertes comptables sur placements financiers	0.00	0.00
	Total des charges financières	-1'161.30	-3'401.15
	Total du résultat financier	73'720.89	44'555.38

L'ajustement du montant des placements financiers aux cours à la date du bilan a entraîné le gain comptable mentionné (voir aussi chiffre 4). Comme il s'agit d'un gain non réalisé, il a été attribué aux réserves de fluctuation de valeurs (voir compte sur la variation du capital de l'organisation). Le montant restant de CHF 15'476.44 a été versé au fonds de projet général (capital lié).

23	Résultat immobilier	2020/2021	Année préc.
	Produits immobiliers		
	Produits locatifs de tiers	34'690.00	32'255.00
	Valeur locative de nos propres bureaux	27'000.00	27'000.00
	Total des produits immobiliers	61'690.00	59'255.00
	Charges immobilières		
	Charges d'intérêts (y compris sur notre propre location (cf. pt 22))	-5'556.25	-5'681.25
	Frais annexes (prorata par propriétaire)	-6'441.74	-10'010.17
	Frais de rénovation	-8'479.35	-859.00
	Amortissements	-2'500.00	-10'000.00
	Total des charges immobilières	-22'977.34	-26'550.42
	Total du résultat immobilier	38'712.66	32'704.58

Wycliffe Suisse

Le décompte des frais annexes de l'immeuble (propriété par étage) est établi par une agence immobilière. Les frais annexes correspondent au montant effectif (sans la contribution au fonds de rénovation).

24	Résultat installation photovoltaïque	2020/2021	Année préc.
	Revenu installation photovoltaïque		
	Vente énergie solaire	1'782.31	1'855.42
	Utilisation propre d'énergie solaire	859.20	882.51
	Total revenu installation photovoltaïque	2'641.51	2'737.93
	Charges installation photovoltaïque		
	Assurance et frais divers	-210.00	-210.00
	Amortissement	-2'400.00	-2'500.00
	Total charges installation photovoltaïque	-2'610.00	-2'710.00
	Résultat installation photovoltaïque	31.51	27.93

Wycliffe Suisse

Rapport d'activités concernant les comptes annuels 2020/2021

Buts de l'organisation

L'association a pour but de promouvoir l'usage des langues restées jusqu'ici non écrites, par le moyen de la recherche linguistique et de ses applications aux domaines de l'alphabétisation et de la traduction. Cela doit permettre, pour chaque langue, l'élaboration d'une traduction de la Bible et d'autres textes éducatifs qui serviront de base à un développement humain, social et économique, de façon appropriée à chaque groupe linguistique concerné (statuts, art. 2, al. 1).

Organes de direction

L'Assemblée générale constitue l'organe suprême de l'association. Celle-ci élit le Conseil d'administration (CA), son président ainsi que les réviseurs. La durée d'un mandat comme membre du Conseil d'administration, comme président ou comme réviseur, est de trois ans. Les membres du Conseil d'administration peuvent être réélus ; ils ne peuvent effectuer que cinq mandats successifs. Le président de l'association peut exercer son mandat jusqu'à un maximum de trois périodes consécutives (statuts, art. 16).

Le **Conseil d'administration** est constitué des personnes suivantes :

Jusqu'au 30.09.2021	A partir du 01.10.2021
Urs Stingelin, Président	Urs Stingelin, Président
Noël Faton	Ruth Bättig
Muriel Ijere-Crot	Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn	Michael Müller
Matthias Radloff	Matthias Radloff
Valérie Wanzenried	Valérie Wanzenried
Thomas Weber	Thomas Weber
Silvia Zaugg	

Tous les membres du Conseil d'administration travaillent bénévolement et ne présentent leurs frais que sporadiquement.

L'organe de révision

S'occupent de la révision des comptes les experts suivants :

Urs Pauli, expert fiscal diplômé
René Vögtli, expert-comptable diplômé

La Direction

La Direction est composée d'un directeur et actuellement de trois responsables de département. Le directeur est nommé par le Conseil d'administration. Le directeur soumet l'engagement des responsables de département à l'approbation du Conseil d'administration. La Direction assume la direction opérationnelle. Elle est responsable de la mise en pratique de la stratégie générale et du traitement des affaires courantes. Le Conseil d'administration détermine la durée du mandat de la Direction (Statuts, art. 14).

Les membres de la direction sont :

Peter Wilburg, directeur de Wycliffe Suisse (à partir du 01.07.2021)
Thomas Deusch, directeur de Wycliffe Suisse (jusqu'au 30.06.2021)
Lukas Neukom, responsable de la Communication
Thomas Nyffenegger, responsable des finances et de l'administration
Johann Alberts, responsable du personnel (à partir du 01.06.2020)
Peter Wilburg, responsable du personnel (jusqu'au 31.05.2021)

Wycliffe Suisse

Coopérations

Wycliffe Suisse est membre de l'*Alliance Mondiale Wycliffe* dont le siège se trouve à Singapour, ainsi que de l'*Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen (AEM)*, de *Connect MISSIONS* (autrefois FMEF), d'*Interaction*, de l'*Alliance Evangélique Suisse (AES)* et du *Réseau Evangélique Suisse (RES)*.

Sur place, Wycliffe Suisse travaille en collaboration avec diverses organisations partenaires, en particulier avec SIL International, de même qu'avec des organisations nationales actives dans les domaines de la linguistique, de l'alphabétisation et de la traduction. Pendant leur engagement les collaborateurs de Wycliffe Suisse sont soumis administrativement à la direction de ces organisations partenaires.

Services effectués

Selon l'*Ethnologue*, 7139 langues sont parlées sur terre (<http://www.ethnologue.com>). Le livre le plus traduit au monde, la Bible, ou des portions de celle-ci, existe en 3495 langues (par rapport à 3415 l'année passée). 1892 autres langues ne bénéficient pas encore d'un programme linguistique, d'alphabétisation et/ou de traduction (par rapport à 2014 l'année passée). De tels programmes sont en cours dans 2217 langues (par rapport à 2731 l'année passée) et, pour au moins 2162 d'entre elles (par rapport à 2130 l'année passée), le personnel d'Alliance Wycliffe Mondiale et de ses organisations partenaires est directement impliqué.

Durant l'exercice écoulé, les 61 collaborateurs employés et 5 bénévoles de Wycliffe Suisse ont participé dans 31 organisations partenaires dans plus de 30 pays. Sa contribution est multiple : elle englobe notamment la linguistique et l'alphabétisation, le conseil en traduction et la direction de projet. Le but visé est néanmoins toujours de transmettre aux nationaux la direction et la responsabilité des programmes. 20 collaborateurs sont surtout actifs dans différentes fonctions administratives et de direction.

La **linguistique** est à la base de tout développement durable des peuples. Par un travail méticuleux demandant beaucoup de persévérance, la grammaire et la phonétique des langues, pour la plupart non écrites, sont analysées. Les résultats sont publiés dans des livres et des revues scientifiques, ainsi que sur Internet. Grâce à une procédure de comparaison des données des différents dialectes et langues, les langues peuvent être délimitées et définies avec toujours plus de précision. L'*Ethnologue*, lexique de langues publié périodiquement par notre organisation partenaire SIL, témoigne de ce travail à valeur également scientifique. Vous pouvez avoir un aperçu de cet ouvrage très étendu sur le site www.ethnologue.com. 7 collaborateurs de la Suisse travaillent dans ce domaine.

Alphabétisation : 10 collaborateurs de Wycliffe Suisse participent à des programmes d'alphabétisation et d'autres projets de formation dans différentes langues. Certains travaillent comme conseillers pour plusieurs langues. Ils forment des moniteurs pour les cours d'alphabétisation, aident à élaborer du matériel de lecture et organisent des cours pour les auteurs locaux. Cette contribution à la promotion des langues et des cultures est fort appréciée des gouvernements de nombreux pays. Hormis cet engagement personnel de nos collaborateurs, Wycliffe Suisse soutient financièrement aussi des initiatives locales d'alphabétisation.

Traduction : 29 collaborateurs de Wycliffe Suisse aident des traducteurs locaux dans l'élaboration de littérature de valeur dans leurs langues respectives. Ce soutien concerne la littérature en général, des guides pour l'agriculture et la santé publique ainsi que la Bible ou des extraits de celle-ci.

Accent mis sur la formation : Dans tous ces domaines d'activités, Wycliffe Suisse met l'accent sur la formation du personnel national. L'exercice écoulé, des cours linguistiques ont été dispensés et des comités linguistiques locaux ont été conseillés et accompagnés dans leurs activités.

Wycliffe Suisse

Exemple de projet :

Une éducation de valeur pour 15 groupes linguistiques au Tchad

Wycliffe Suisse soutient financièrement une quarantaine de projets dans le monde entier. À titre d'exemple, nous présentons celui s'adressant à 15 groupes linguistiques au Tchad.

En bref



Langue

15 langues



Locuteurs

env. 500'000



Partenaires

SIL, Ministère national de l'éducation, associations locales



Religion

Islam, Christianisme, Animisme

Données essentielles

Pays Tchad

Habitants 16 millions

Langues 120

Taux d'analphabétisme 78 %



Le Tchad est le cinquième pays d'Afrique de par sa superficie et compte 16 millions d'habitants. Le rapport des Nations Unies (2010) constatait que 63 % de la population rurale vit dans la pauvreté.

Après l'indépendance du Tchad en 1960, le pays a connu plusieurs années de guerre civile et des troubles institutionnelles et militaires qui ont plongé la population dans une situation d'insécurité oubliant toute initiative de développement socio-économique. Il a fallu attendre jusqu'en 1990 pour penser à jeter une base pour le développement socio-économique, éducatif et sanitaire.

Cependant, l'indice de développement humain (2019) met toujours le Tchad à la 187e place sur 189 pays. La région du Guéra, située au centre du Tchad, est à peu près de la même taille que la Suisse. On y parle 25 langues. Plus de la moitié des hommes et plus de 90 % des femmes n'ont pas eu l'occasion d'apprendre à lire ni à écrire. La population vit de l'agriculture et de l'élevage.

Une alphabétisation fonctionnelle pour un développement socio-économique durable

La Fédération des Associations pour la Promotion des Langues Nationales (FAPLN) a été créée en 2001 par 3 des 25 groupes linguistiques basés dans la province du Guéra (à savoir les Dangaleat, les Gergiko et les Kenga). Elle a obtenu sa reconnaissance en tant qu'ONG en 2016. FAPLN assiste les groupes linguistiques du Guéra à promouvoir leurs langues par des programmes de lecture et à les utiliser dans le développement rural au profit de la population. Aujourd'hui, le programme est bien établi dans 15 communautés linguistiques. Il se concentre principalement sur l'éducation de base des femmes et des enfants. Le projet a pour effet d'améliorer les conditions de vie des communautés du Guéra par l'éducation de base en langue locale pour les adultes, en réduisant le taux d'abandon des enfants à l'école primaire grâce à l'introduction des langues locales comme medium d'enseignement et en favorisant la création de groupements d'intérêt communautaire.

Wycliffe Suisse

Semaine de la lecture

En raison de la crise sanitaire, les activités ont été difficiles à planifier durant l'année 2021, car les regroupements de plus de 50 personnes étaient interdits par le gouvernement tchadien. Mais cela n'a pas empêché l'organisation de certains événements fortement appréciés comme la semaine de la lecture.

Pour fêter la journée mondiale de la langue maternelle, la FAPLN et les associations locales ont organisé une semaine de lecture durant le mois de février 2021. Les meilleur(e)s lecteurs et lectrices ont alors été vivement félicité(e)s et récompensé(e)s par l'obtention d'un petit prix symbolique (cahier, stylo, livre).

En plus de l'enseignement, de la publication et de la formation de moniteurs, les recherches linguistiques se poursuivent. Ainsi, dès le début de l'année 2021, deux syllabaires et un mini-dictionnaire ont été produits pour la communauté linguistique Bilala. Ceux-ci seront testés dans trois classes durant l'année à venir.



Témoignage d'une apprenante de Djogolo (Communauté Migami)



« Avant de m'inscrire dans une classe d'alphabétisation, je ne savais pas lire une lettre moins encore comment tenir un livre ou un cahier, je trouvais cela impossible du fait que je n'ai pas fréquenté l'école depuis mon enfance. Quand j'ai commencé à suivre les cours dans les classes d'alphabétisation dans la langue, écrire était pour moi un grand défi, j'ai du mal à savoir comment tenir le bic, petite à petite j'ai su comment tenir une écritoire et écrire, et par la suite j'ai su identifier tous les lettres dans la langue et puis commencer à lire. Ce qui me donne aujourd'hui la joie, c'est le fait que pendant le recensement électoral, j'ai été capable d'identifier mon nom sur la liste des personnes affichées

au tableau susceptibles de voter. Pour moi, voilà une chose extraordinaire et merveilleuse que j'ai ressentie dans ma vie. Pendant les élections passées j'ai toujours demandé l'aide de mes enfants ou les gens qui savent lire, aujourd'hui, je suis comptabilisée parmi les gens qui savent comment lire, écrire et compter. C'est une grande joie. »

Finances

Wycliffe Suisse a contribué aux coûts de financement de ce projet au Tchad à hauteur de CHF 58'300.00 pour l'année 2020/2021.